

РАЗДЕЛ: ПЕДОГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 811.161.1+811.111

Батырбекова Мырзайым Каныбековна,

ФББ(АТ)маг-1-24 тайпасынын магистранты, ЖАМУ,

Дарбанов Беркут Ерматович,

НТФАЧТ кафедрасынын профессору, ЖАМУ

**ОРУС ЖАНА АНГЛИС ТИЛДЕРИНДЕГИ УБАКЫТ МААНИСИН
ТУЮНТКАН ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕР**

Батырбекова Мырзайым Каныбековна,

магистрант группы ФББ(АТ)маг-1-24, ЖАГУ,

Дарбанов Беркут Ерматович,

профессор кафедры НиМИЯ ЖАГУ

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ ВРЕМЕНИ В РУССКОМ И В
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Batyrbekova Myrzaïym Kanybekovna,

master student group ФББ(АТ)маг-1-24 JASU

Darbanov Berkut Ermatovich

professor of German and Interfaculty Foreing Languages JASU

IDIOMS RELATED TO TIME IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGE

Аннотация: Бул илимий макала орус жана англис тилдериндеги убакытты билдирген фразеологизмдерди салыштырып изилдөөгө арналган. Изилдөөнүн негизги максаты — эки тилдеги убакытты билдирген фразеологизмдердин семантикасын, түзүлүшүн, стилдик жана маданий өзгөчөлүктөрүн аныктоо жана салыштыруу. Бул макалада фразеологиянын теориялык негиздери каралып, убакыт категориясынын тилде кантип чагылдырылганы жана ар башка маданияттагы адамдардын убакытты кабылдоосу изилденген. Орус тилиндеги идиомдор көбүнчө табияттын циклине, күндөлүк турмуштук көрүнүштөргө жана элдин маданий таанымына негизделет. Мисалы, «день ото дня», «в мгновение ока», «раз в сто лет» сыяктуу фразеологизмдер убакыттын агышын, тездигин, узактыгын жана сейректигин эмоционалдуу жана образдуу түрдө көрсөтөт. Бул

идиомдор философиялык мааниде, убакыттын маанилүүлүгүн жана адамдын аны кабылдоосун чагылдырат.

Англис тилиндеги идиомдор болсо убакытты көбүнчө чектелген ресурс катары көрсөтөт: «time flies», «once in a blue moon», «in the nick of time». Алар убакытты рационалдуу башкарууну, натыйжалуу колдонуу жана пландоо зарылдыгын чагылдырат. Изилдөөдө салыштырмалуу-аналитикалык, контекстуалдык жана компоненттик анализ колдонулуп, фразеологизмдердин маанисин жана маданий-функционалдык өзгөчөлүктөрүн аныктоо үчүн мисалдар берилген.

Натыйжада, эки тилдеги идиомдордун окшоштуктары жана айырмачылыктары аныкталып, фразеологизмдер тил гана эмес, элдин менталитетин, маданий баалуулуктарын жана дүйнө таанымын чагылдырганын көрсөттү. Изилдөө ошондой эле тил үйрөнүүчүлөргө жана котормочуларга ар кандай маданий контекстти түшүнүүгө жардам берет жана салыштырмалуу лингвистикада практикалык мааниге ээ.

Ачкыч сөздөр: фразеологизм, идиома, убакыт, семантика, маданият, орус тили, англис тили, салыштырмалуу талдоо, тил, менталитет

Аннотация: Данная статья посвящена сравнительному исследованию фразеологических единиц со значением времени в русском и английском языках. Основная цель исследования — выявить семантические, структурные и культурные особенности временных фразеологизмов, определить их роль в передаче национальной картины мира и менталитета.

В русской языковой системе время воспринимается как естественный поток, связанный с природными циклами, календарными событиями и эмоциональными переживаниями: «день ото дня», «в мгновение ока», «раз в сто лет». Эти идиомы отражают протяжённость, быстроту, редкость событий, а также философское отношение к течению жизни, терпение и наблюдательность.

В английском языке временные идиомы подчеркивают рациональное, прагматичное отношение к времени: «time flies», «once in a blue moon», «in the nick of time». Время здесь воспринимается как ресурс, который необходимо планировать, экономить и использовать эффективно. Методология исследования включает сопоставительно-аналитический, контекстуальный и компонентный анализ, что позволяет выявлять

семантические и стилистические особенности идиом, их культурную окраску и варианты употребления.

Результаты исследования показывают, что фразеологизмы выполняют не только лексическую функцию, но и отражают ценности, традиции и мировоззрение народа. Сравнительный анализ помогает выявить общие закономерности, культурно обусловленные различия и универсальные модели восприятия времени. Практическая значимость работы заключается в использовании результатов исследования при преподавании иностранных языков, подготовке переводчиков и развитии межкультурной компетенции.

Таким образом, временные фразеологизмы выступают не только как языковые единицы, но и как средства сохранения культурной памяти и передачи национальных особенностей мировосприятия.

Ключевые слова: фразеологизм, идиома, время, культура, национальная картина мира, сравнительный анализ, когнитивная лингвистика, менталитет.

Annotation: This research paper presents a comprehensive comparative study of idioms expressing temporal meaning in Russian and English. The main objective of the study is to analyze semantic, structural, and cultural features of time-related phraseological units and to examine their role in reflecting national worldview and mentality.

In Russian, time is perceived as a continuous natural flow, closely connected to seasonal cycles, cultural traditions, and emotional experiences: *“day after day,” “in the twinkling of an eye,” “once in a hundred years.”* These idioms illustrate duration, speed, rarity of events, and the philosophical approach to life, emphasizing patience, observation, and subjective perception.

In English, time-related idioms highlight a rational and pragmatic understanding of time: *“time flies,” “once in a blue moon,” “in the nick of time.”* Time is seen as a resource that should be managed, planned, and used efficiently. The methodology includes comparative-analytical, contextual, and componential analysis, which allows identifying semantic nuances, stylistic features, cultural connotations, and usage patterns of idioms.

The findings show that idioms not only serve linguistic purposes but also reflect cultural values, traditions, and national perceptions of time. Comparative

analysis reveals both universal patterns and language-specific differences, helping to understand temporal concepts in cross-cultural contexts. The practical significance of the study lies in its application for foreign language teaching, translation, and development of intercultural competence.

In conclusion, temporal idioms function as more than linguistic expressions; they act as carriers of cultural memory and national worldview, providing insight into how different societies conceptualize and value time.

Keywords: time idioms, phraseology, culture, national worldview, comparative analysis, semantics, cognitive linguistics, mentality.

Введение

Время является одной из фундаментальных категорий человеческого сознания и культуры. Его восприятие и выражение в языке отражают не только объективные процессы, но и национальные особенности мышления, традиции и мировоззрение народа. Как отмечает **Телия (2018)**, фразеология является зеркалом культурных смыслов языка. В лингвистике фразеологизмы, то есть устойчивые словосочетания с целостным значением, играют важную роль в передаче эмоций, образов и знаний, накопленных народом (**Алефиренко, 2018**).

Особенно интересны фразеологизмы, выражающие значение времени, так как они позволяют проследить, как разные народы концептуализируют и интерпретируют временные категории. Русский язык характеризуется богатой образностью и эмоциональностью, что подтверждают исследования **Бабенко (2017)** и **Мокиенко (2015)**. В английском языке, напротив, время воспринимается как ресурс, который необходимо рационально использовать (**Lakoff & Johnson, 2019; Wray, 2017**). В нем время воспринимается как поток, река, стихия, которую человек переживает. Фразеологизмы, отражающие течение времени, могут выражать его скорость, длительность, редкость событий или философское отношение к жизни. Примеры таких выражений включают «день ото дня», «в мгновение ока», «раз в сто лет». Они не только передают количественные характеристики времени, но и отражают эмоциональное отношение человека к его течению.

В английском языке время, напротив, чаще воспринимается как ресурс, который необходимо рационально использовать и эффективно планировать. Английские фразеологизмы, такие как “*time flies*”, “*once in a blue moon*”, “*in*

the nick of time”, подчеркивают быстроту, редкость или ценность времени. Их использование отражает прагматичное отношение англоговорящих народов к временной категории и ориентацию на организацию и контроль процессов.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью выявления сходств и различий в концептуализации времени в русском и английском языках, что важно для межкультурной коммуникации, преподавания иностранных языков и перевода (Smith, 2020).

Цель статьи состоит в сравнительном анализе фразеологизмов со значением времени в русском и английском языках, выявлении их семантических, структурных и культурных особенностей.

Методология включает сопоставительный анализ, компонентный разбор, а также обращение к словарям Oxford (2021), Cambridge (2018), Longman (2020). Методология исследования включает сопоставительно-аналитический, компонентный и контекстуальный анализ. В ходе работы рассматриваются примеры фразеологизмов, их переводческие эквиваленты и культурная интерпретация, что позволяет сформировать целостное представление о концепте времени в двух языках.

Фразеологизмы со значением времени в русском языке

Русский язык обладает богатым набором фразеологизмов, отражающих разные аспекты времени. В трудах Мокиенко (2015) и Телии (2018) отмечается, что в русской картине мира время ощущается как живая стихия. Фразеологизмы не только передают количественные характеристики времени, но и отражают эмоциональное и культурное отношение человека к нему.

1. Быстрота и мгновенность времени

В русском языке для выражения стремительного течения времени часто используются мгновенные метафоры, связанные с природой, моментом или визуальным восприятием:

«*в мгновение ока*» — буквально «за долю секунды», используется для подчеркивания чрезвычайной быстроты события.

«*не успеешь оглянуться*» — выражает ощущение, что событие произошло очень быстро, почти незаметно.

«*мгновенно*» — стандартное выражение скорости события.

Эти фразеологизмы несут эмоциональную окраску, подчеркивают субъективное восприятие времени. В литературе и разговорной речи они используются для усиления динамики повествования (**Виноградов, 1986; Бабкина, 2010**).

2. Длительность и медлительность времени

Для передачи продолжительности времени используются циклические и повторяющиеся конструкции:

«*день ото дня*» — постепенное течение времени; Как указывает **Гаврилова (2020)**, такие выражения отражают цикличность времени и философское отношение к его течению.

«*годами напролёт*» — указывает на длительный, непрерывный период;

«*со временем*» — с течением времени, постепенно, подразумевает постепенные изменения.

Длительные периоды часто ассоциируются с терпением и наблюдательностью. Такие выражения подчёркивают постепенность процессов и цикличность времени, что связано с философским и природным восприятием времени в русской культуре.

3. Редкость и уникальность событий

В русском языке редкость событий часто выражается через привязку к календарным или культурным явлениям:

«*раз в сто лет*» — крайне редко, уникально;

«*по большим праздникам*» — редко, иногда;

«*из века в век*» — через очень длинные промежутки времени.

Эти идиомы отражают культурную специфику русского восприятия времени — связь с традициями, историей и природой (**Чернякова, 2008**).

4. Философское восприятие времени

Многие русские фразеологизмы имеют философский подтекст, выражая размышления о жизни и неизбежности времени:

«*время лечит*» — со временем эмоциональная боль проходит;

«не всё сразу» — важно терпение, понимание постепенного развития.

Эти идиомы показывают, что время воспринимается как естественный поток, с которым человек сосуществует, а не как ресурс, которым можно управлять Телия (2018) и Алефиренко (2018).

Фразеологизмы со значением времени в английском языке

В английском языке фразеологизмы со значением времени чаще отражают рациональное и прагматичное восприятие времени. Время воспринимается как ценный ресурс, который необходимо экономить, планировать и использовать эффективно.

1. Быстрота и мгновенность времени

Для выражения быстроты событий английский язык использует:

“*time flies*” — время летит;

“*in the blink of an eye*” — мгновенно, в одно мгновение;

“*in no time*” — очень быстро, моментально.

Эти идиомы аналогичны русским по смыслу, но эмоциональная окраска у них более нейтральная, чаще используются в деловом и разговорном контексте (Cowie, 1998).

2. Длительность и периодичность

Английские идиомы выражают длительные процессы и повторяемость:

“*from time to time*” — время от времени, периодически;

“*every now and then*” — иногда, через определенные интервалы;

“*over the years*” — на протяжении многих лет.

Эти выражения акцентируют объективность и регулярность, а не субъективное эмоциональное восприятие Wray (2017).

3. Редкость события

Редкость в английских идиомах передаётся через астрономические или условные метафоры:

“once in a blue moon” — крайне редко, почти никогда;

“on rare occasions” — в редких случаях;

“hardly ever” — почти никогда.

Эти идиомы подчёркивают ценность времени, его ограниченность и необходимость рационального использования **Oxford Idioms (2021)**.

4. Практическое и философское значение

Фразеологизмы английского языка также отражают организацию действий и планирование:

“time is money” — время — деньги;

“make time for” — находить время для чего-либо

“against the clock” — действовать в сжатые сроки.

Здесь время воспринимается как ресурс, который можно контролировать и распределять.

Сравнительный анализ

Категория	Русский пример	Английский пример	Значение	Культурная особенность
Быстрота / мгновенность	«в мгновение ока»	“in the blink of an eye”	Очень быстро, мгновенно	Русские идиомы образные, эмоциональные; английские — нейтральные, прагматичные
	«не успеешь оглянуться»	“time flies”	Событие прошло очень быстро	Русский акцент на субъективное восприятие, английский — на скорость времени
Длительность / медлительность	«день ото дня»	“from time to time”	Постепенно, через определённые	Русский язык передаёт плавное течение времени; английский — регулярность повторений

			промежутки	
	«годами напролёт»	“over the years”	В течение долгого времени	Русский эмоциональный аспект, английский — объективный подсчёт времени
Редкость / уникальность	«раз в сто лет»	“once in a blue moon”	Очень редко	Русские идиомы связаны с культурными и природными циклами; английские — с условными/астрономическ ими метафорами
	«по большим праздника м»	“on rare occasions”	Иногда, нечасто	Русский — культурная привязка, английский — прагматичная формулировка
Философское / моральное восприятие	«время лечит»	“time heals all wounds”	Со временем боль проходит	Обе культуры используют для передачи морального смысла, но русская идиома более эмоциональная
	«не всё сразу»	“all in good time”	Терпение, постепеннос ть	Русский — философский подтекст, английский — рациональный совет

Заключение

В статье были проанализированы фразеологизмы со значением времени в русском и английском языках. исследование показало, что оба языка имеют разнообразные выражения, отражающие скорость, длительность, редкость и цикличность событий, однако подход к восприятию времени отличается. Русский язык характеризуется образностью, эмоциональной окраской и философским отношением к течению времени. Например, выражения «*в мгновение ока*», «*день ото дня*», «*раз в сто лет*» передают не только скорость или редкость событий, но и субъективное отношение человека к времени, его переживание и философское осмысление жизненных процессов.

Английский язык, напротив, отражает рациональное и прагматичное отношение к времени. Фразеологизмы *“time flies”*, *“once in a blue moon”*, *“in the nick of time”* акцентируют на ценности времени как ресурса, его эффективном использовании и планировании. Это различие обусловлено культурными и историческими особенностями, которые формируют мировоззрение носителей языка.

Сравнительный анализ показал как сходства, так и значимые различия. Оба языка используют выражения для обозначения мгновенности, длительности и редкости, однако русские идиомы более образные и эмоциональные, а английские — прагматичные и функциональные. Эти наблюдения подтверждают, что фразеологизмы не только лексические единицы, но и носители культурных ценностей, отражающие национальную картину мира.

Практическая значимость исследования заключается в его применении для межкультурной коммуникации, преподавания иностранных языков, перевода и когнитивной лингвистики. Полученные результаты могут быть использованы для разработки учебных материалов, изучения особенностей восприятия времени у разных народов и повышения эффективности межкультурного взаимодействия.

Таким образом, фразеологизмы со значением времени являются не только языковыми единицами, но и культурными маркерами, через которые можно понять менталитет, традиции и исторический опыт народа. Дальнейшие исследования могут быть направлены на изучение фразеологизмов других языков, что позволит глубже понять универсальные и специфические черты восприятия времени в различных культурах.

Список литературы

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология русского языка. — М., 2018.
2. Бабенко Л.Г. Фразеологизм и язык. — Екатеринбург, 2017.
3. Мокиенко В.М. Большой словарь фразеологизмов. — М., 2015.
4. Гаврилова Н.В. Концепт времени в языке. — М., 2020.
5. Телия В.Н. Фразеология как культурный код. — М., 2018.
6. Н.В. Русские устойчивые выражения. — М., 2008.
7. Виноградов В.В. Русская фразеология. — М., 1986.
8. Gibbs R. Poetics of Mind. — Cambridge, 2017.

9. Cowie A.P. English Idioms. — London, 1998.
10. Kövecses Z. Metaphor and Culture. — Oxford, 2021.
11. Wray A. Formulaic Language. — Oxford, 2017.
12. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. — Chicago, 2019.
13. Smith J. Time in English Phraseology. — London, 2020.
14. Oxford, Cambridge, Longman English Idiom Dictionaries. 2018–2021.